

為何需要「手語」翻譯？

(編者註：聖經手語翻譯)

建議程序：

- 壹、詩歌敬拜
- 貳、靈修分享
- 參、會務報告、奉獻
- 肆、主題時間



一、主題經文：「我今日以此特別指教你，為要使你倚靠耶和華。」

(箴二十二：19)

二、主題信息：

在一般的人文世界裡，語言與文字是人類思考的一部分，也是人際關係中最重要的溝通與傳達方式。它包含了我們的歷史、傳統、信仰、生命的基本質素，以及全部的心靈版圖(註①)。在聾人(註②)或者聽語障者的世界裡，因著語言溝通上的障礙，面臨了許多種種磨難，因為唯有透過語言，才能完全融入人類的文化內涵，自由地與他人溝通及分享訊息。當人少了語言的溝通工具，行為能力可能就跟著退化，和外界隔了一層屏障，內在的欲望和天賦就會受到阻礙，嚴重者則會出現心智缺陷，導致其智識潛力發揮受到限制；常讓人誤以為聾生是遲緩兒或是智能不足者。(註③)

18世紀前，世人對於聽不到又不能言語的失聰者，總是視為如野獸般的笨呆者，直到一位天主教的席卡神父(Abbe Roch-Ambroise Sicard)發明了一些手語，幫助一個「又聾又啞」的野孩子時，當時的社會才發現其驚人的學習能力，進而向世人顯示聾人是可以融入社會文化，過著和一般正常人一樣的生活。直到現今的社會裡，聾人一樣可以和一般人共同生活，然而，世人總是習慣以主流的言語溝通文化來要求聾人更進一步地融入，卻忽略了聾人也有屬於自己的溝通文化，那就是『手語』。

(一)聾人的語言文化

當我們在強調族群母語文化的重要性時，也不要忽略了聾人無聲世界裡的母語。聾人所使用的手語含有許多的模仿和臉部表情，及誇張的肢體動作：不僅有其思考的內涵，也是一個豐富的文化溝通媒介。它其實也是一種完備的語言，可以表達複雜的情感，及各種細緻微妙的意念。

手語和一般的口語不同，其文法、語彙、習慣用語等，皆不盡相同，這在全世界的聾人族群裡都是同樣的問題。在台灣特別倡導啟聰教育的學術界，一直強調要以主流式的文字思考模式來教導手語，也就是所謂的文字手語或文法手語；但那並不是聾人的文化模式。聾人的母語是自然手語，也就是所謂的習慣用語，它包含了日文文法的結構性，因為台灣手語是屬於日本系統，有著明顯的日文習慣用法。那就像台語一樣，因著歷史的過程，涵蓋了日語文化在內，如平日常會稱呼鄰居的長輩為「歐巴桑」、「歐日桑」等有著同樣的道理。

自然手語是聾人內心深層的話題，也是夢中的語言，更是他們平時彼此溝通的語言；那是自然、清楚；打從心底流露的語言，是屬於用眼睛看的「視覺」語言。因為聾人是用眼睛看世界，身邊一切的事物、顏色、動作等，全都是活動的，是有生命力的。聾人的思考模式是圖像式而非文字性的，有些文字是需要聽聲音來辨義，對他們聽不到的人是難以了解的。要他們光用閱讀文字來了解，那就像是一個生長在台灣的人，硬要他閱讀英文報紙一樣。或許他每個單字都認識，但放在整個句子裡，就無法了解整句的涵義。因為文字是聾人的第二語言，手語才是他們的第一語言。

(二)手語翻譯的重要性

如前文所提，文字不是聾人習用的溝通方式，它只是與外界的一種簡易溝通工具。簡單的筆談雖可達到某種層面的了解，但對大部分的聾人來說，那並不是極為有效的溝通方式，常常只是似懂非懂，或只憑字面意思來了解，反而是抓不住字裡行間所表達的深層涵義。例如，聾人可以立即了解無文字的動畫內容涵意，卻不一定能夠明白小說所闡述精彩生動的內容或情感的表達。

例如外子(註④)讀神學院時，剛開始進入學院部就讀，因我們的孩子還小須照顧，我無法隨他上課提供手語翻譯。他只能憑自己閱讀書籍及同學的筆記，非常辛苦，無法立即了解，仍須等到晚上孩子睡了，我也一起閱讀並用討論的方式來幫助他了解所有文字的意涵。直到他進入神學研究所，我終於可以隨堂手語翻譯時，他才得以輕鬆面對。在課堂上如魚得水般地快樂學習，並能

夠立即融入課堂上教授及同學之間的討論與分享，同學也很高興終於能夠聽到外子爽朗的笑聲。

因此，要向無聲世界傳揚耶穌基督救贖福音，不能只靠文字上的傳達，那就像有眼沒有看一樣，未能達到效果。因為閱讀聖經卻不能明白，對聾人來說是很難以接受的；但若能用手語來閱讀，就比較能夠容易明白。所以向聾人傳福音一定要伴隨著聾人所習慣使用的「自然手語」，以手語閱讀上帝的話語，才能有效地幫助聾人明白了解，福音也才能傳入他們的「眼底」。這就是為什麼在教會中需要「手語」翻譯的道理所在。

(三)結語

語言是一種自我身份認同的工具，手語也正是凝聚聾人族群的身份工具。(註⑤) 在傳統上，一般人會把聾啞視為是一種病狀缺陷，必須加以矯正；然而，當我們重新以另一種文化角度來看，會發現其實聾人是擁有獨立文化及語言的另一個族群。當我們融入聾人的團體時，會深深地感受到他們內部的歡樂氣氛，以及自得意滿的信心。聾人的這種特性，非聾啞人士是打不進去的。或許當他們與外界接觸時，會顯露出一種孤立、被歧視、甚至自閉的神情，一旦他們進入聾人團體裡面時，所有的孤獨感就煙消雲散，轉露出興奮、龍鳳飛舞地熱烈交談，甚至發出歡呼的歡樂氣息。(註⑥)

因此有手語溝通的地方，就是聾人族群身份認同的地方，甚至將此視為他們專屬的地盤，一個心靈的避風港，並在其中享受家庭的溫暖。手語教會即有這樣的功能，除宣揚耶穌基督救贖福音，一起用手語研讀上帝話語，一起用手語唱詩讚美，同享上帝愛的家庭團契。為此，威克理夫翻譯會也從 2008 年開始協助在台灣北、中、南召集一群從事聾人福音宣教的同工，積極研討台灣手語聖經翻譯的可能性。經過幾次的籌備會討論，也開始進行聖經 66 卷書的手語確定，日後將陸續進行聖經主要用語、新約四福音書等的手語翻譯研究。這不是一條易路，唯有依靠上帝的恩典，努力向前進行，祈願大家同心為此關心代禱！

三、主題活動：

(一)當你遇到聽語障者，如何與他們有良好的溝通與互動？請分享

(二)手語是凝聚聾人族群的身份工具，還有其他方面也是凝聚聾人族群的文化

之一。請列舉，例如：宗教信仰……。

(三)在這世代中，教會如何給予弱勢族群有實際上的支援與關懷？請討論之。

(四)彼此代禱。

對聽障事奉有負擔的肢體可與東勢蒙恩手語教會潘信宏牧師聯繫（電話：04-25770411），或是上網進一步查詢，網址：

<http://tw.myblog.yahoo.com/gracechurch-deaf/>。

註①參看奧立佛·薩克斯(Oliver Sacks)著。韓文正譯。《看見聲音～走入失聰的寂靜世界》。台北市：時報文化 2004。頁 125。

註②在台灣一般稱為聽障者，其實是有分為口語族或手語族；口語族是有助聽器和電子耳的裝設，並長期訓練看唇語和口語者，可與一般人直接對話。手語族是所謂的聽語障者、聾啞或聾人者，也就是生活在無聲世界裡的族群。

註③參看《看見聲音～走入失聰的寂靜世界》。北市：時報文化，2004。18 頁。

註④外子吳信蒼，本身是聾啞人士，目前是台灣基督教長老教會博愛手語教會的駐堂牧師。

註⑤參看《看見聲音～走入失聰的寂靜世界》。北市：時報文化，2004。189 頁。

註⑥同上，171～173 頁。

（感謝中華威克理夫翻譯會同意本文轉載／主題信息由陳慈美師母撰寫，刊登於威克理夫雙月刊；2009 年 7 月出版。主題活動由胡秀華傳道設計）